

# 眾裏尋他千百度——「雙關語」英漢互譯的「動態層次策略觀」

董琇

同濟大學

## 摘要

雙關語中語音、語義特徵本身作為了信息內容加以傳達，而英漢屬非親屬語言，雙語間表層（音、形）缺乏意義的信息轉換通道，從而造成了雙關語英漢轉換的可譯性限度。本文從「雙關語」具有「雙」層相「關」意義的基本特徵出發，將雙關語的翻譯策略化歸為三個層次：一、通過對應雙關，忠實再現原雙關的表層、深層概念意義及其「關聯」，僅限於極少數的語義雙關。二、通過模仿採用相近雙關翻譯或在直譯的基礎上採用註釋點明原文雙關，譯文中仍然出現兩層意義及其關聯。三、捨棄關聯，僅分別譯出二義、或單譯表層意義或單譯深層意義。雙關翻譯是一個動態選擇策略的過程，同一譯者在不同時期，不同譯者在不同時期或同一時期都可能採取不同層次的策略對同一雙關進行處理。「動態層次策略觀」，強調以「動態模仿」、「功能代償」為核心，在「翻譯審美圖示」的四個平面（「觀覽」、「品味」、「領悟」和「再現」）上不斷推進，充分「移情」，實現「營造體驗」，採用整體處理法，通過概念結構的遞迴式整合，調節詞音、詞性、詞序和詞義的關係，

---

本文係2007–2009年同濟大學文科科研基金課題「雙關語英漢互譯探析」的研究成果之一。

*Journal of Translation Studies 11(2) (2008)*

啟動聯想機制，實現兩種不同語言的概念結構系統的轉軌，擴大不同語言之間信息轉化的通道，以使譯文達到形式和意義的完美結合。